

Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Modłac się równocześnie i za nas aby Bóg otworzyłby nam drzwi Słowa żeby powiedzieć tajemnicę Pomazańca przez którą i jestem związany
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	modłac się przy tym i o nas,* aby Bóg otworzył nam drzwi (dla) Słowa** dla rozgłoszenia tajemnicy Chrystusa*** – z powodu której jestem też uwięziony**** — ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	modłac się równocześnie i za nas, aby Bóg otwarł* nam drzwi słowa, (żeby) powiedzieć** tajemnicę Pomazańca, przez którą i jestem związany, ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Modłac się równocześnie i za nas aby Bóg otworzyłby nam drzwi Słowa (żeby) powiedzieć tajemnicę Pomazańca przez którą i jestem związany
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Módlcie się przy tym i za nas, aby Bóg otworzył nam drzwi dla Słowa, w celu rozgłoszenia tajemnicy Chrystusa — z powodu której jestem też więźniem —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Modłac się jednocześnie i za nas, aby Bóg otworzył nam drzwi słowa, żebyśmy mówili o tajemnicy Chrystusa, z powodu której też jestem więziony;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Modłac się społecznie i za nami, aby nam Bóg otworzył drzwi słowa, żebyśmy mówili o tajemnicy Chrystusowej dla której też jestem związany.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	modłac się społecznie i za nas, aby nam Bóg otworzył drzwi mowy ku opowiadaniu tajemnicy Chrystusowej (dla której też jestem związany),
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Módlcie się jednocześnie i za nas, aby Bóg otworzył nam podwoje [dla] słowa, dla wypowiedzenia tajemnicy - Chrystusa, za co też jestem do tej pory więźniem,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A módlcie się zarazem i za nas, aby Bóg otworzył nam drzwi dla Słowa w celu głoszenia tajemnicy Chrystusowej, z powodu której też jestem więźniem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	modłac się równocześnie i za nas, aby Bóg otworzył nam drzwi Słowa dla głoszenia tajemnicy Chrystusa, z powodu której jestem więziony,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Módlcie się także za nas, aby Bóg utorował drogę naszym słowom dla głoszenia tajemnicy Chrystusa, z powodu której jestem więźniem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Równocześnie módlcie się także za nas, aby Bóg otwarł nam drzwi dla słowa, abym [znowu] zaczął głosić tajemnicę Chrystusa, z powodu której jestem teraz

¹⁾ <x>520 15:30</x>; <x>560 6:18</x>; <x>590 5:25</x>; <x>600 3:1</x>; <x>660 5:16</x>

²⁾ <x>510 16:6-10</x>; <x>530 16:9</x>; <x>600 3:1</x>

³⁾ <x>520 16:25-26</x>; <x>560 3:4-5</x>; <x>580 1:26-27</x>; <x>580 2:2</x>

⁴⁾ <x>560 6:20</x>; <x>570 1:7</x>; <x>580 4:18</x>

⁵⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

⁶⁾ W oryginale infinitivus celu. W sensie: rozgłosić.

			w kajdanach;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Także za mnie módlcie się wspólnie, aby Bóg otworzył przede mną drzwi, dając mi możliwość głoszenia tajemnicy Chrystusa, z powodu której jestem w więzieniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Módlcie się też za nas, aby Bóg dał nam możliwość głoszenia nauki o tajemnicy Chrystusowej, dla której aż do tej pory pozostaje więźniem,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Моліться також і за нас, щоб Бог відчинив нам двері слова, аби звіщати таємницю Христову, через яку я і є ув'язнений,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Modląc się równocześnie i za nas, aby Bóg otworzył nam drzwi Mądrości, by powiedzieć tajemnicę Chrystusa. Dla niej jestem związany,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Módlcie się też za nas, aby Bóg otworzył nam drzwi do głoszenia nauki o tajemnicy Mesjasza - bo dlatego właśnie jestem w więzieniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a zarazem modląc się też za nas, aby nam Bóg otworzył drzwi wypowiedzi ku opowiadaniu świętej tajemnicy o Chrystusie, dla której to jestem w więzach więziennych
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Proście również, aby Bóg dawał nam nowe możliwości głoszenia tej wspaniałej tajemnicy Chrystusa, z powodu której jestem teraz w więzieniu,